



[美] 威廉·L. 德威尔 (William L. Dwyer) 著

王凯译

美国的陪审团

IN THE HANDS OF THE PEOPLE

THE TRAIL JURY'S ORIGINS, TRIUMPHS,
TROUBLES, AND FUTURE IN AMERICAN DEMOCRACY

一位美国联邦法官对陪审制度的激情辩护



华夏出版社
HUA XIA PUBLISHING

美国的陪审团

IN THE HANDS OF THE PEOPLE



[美] 威廉·L·德威尔 (William L. Dwyer) 著

王 凯 译



华夏出版社

HUAXIA PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

美国的陪审团/(美)德威尔著;王凯译. —北京:华夏出版社, 2015. 1

书名原文: In the hands of the people: The Trial Jury's Origins, Triumphs, Troubles, and Future in American Democracy

ISBN 978-7-5080-8195-3

I. ①美… II. ①德… ②王… III. ① 陪审制度—研究—美国
IV. ① D971. 25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 191031 号

In the hands of the people: The Trial Jury by William L. Dwyer

Copyright©

This edition arranged with Dystel & Goderich Literary Management

Through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Labuan, Malaysia.

Simplified Chinese edition copyright: 2014 Huaxia Publishing House

All rights reserved.

版权所有, 翻印必究。

北京市版权局著作权合同登记号: 图字 01-2005-5151

美国的陪审团

作者 [美]威廉·L. 德威尔

译者 王 凯

责任编辑 孙 颖

责任印制 刘 洋

出版发行 华夏出版社

经 销 新华书店

印 刷 三河市少明印务有限公司

装 订 三河市少明印务有限公司

版 次 2015 年 1 月北京第 1 版

2015 年 1 月北京第 1 次印刷

开 本 670×970 1/16 开

印 张 20.25

字 数 225 千字

定 价 39.00 元



华夏出版社 地址: 北京市东直门外香河园北里 4 号 邮编: 100028

网址: www.hxph.com.cn 电话: (010) 64663331 (转)

若发现本版图书有印装质量问题, 请与我社营销中心联系调换。

序

这是一本关于美国陪审制度的书，翻译者是我的研究生王凯。

记得二十八九年前，我曾作为西南政法学院法律本科即将毕业的实习生，在法官“师傅”的带领下，与一位人民陪审员一道共同参与了一些刑事案件的审理工作。最深刻的印象是，那位来自于当地某国营企业的人民陪审员从来不发表自己个人的意见——无论是对案中证据的采信，还是对案件性质的认定，以及对案件的判决，等等，一律只有四个字：没有意见。而“没有意见”的当然含义也就是完全同意法官的意见。与人民陪审员的第一次近距离接触，使我对陪审制度的认识也只有四个字：陪而不审。这种认识的顽固性甚至令我在相当一段时间内推至任何一种陪审制度，以为无非都是摆设而已，中外皆然。

及至后来国门渐开，中外交流日益频繁，不仅能够从电影、电视上看到五光十色且令人眼花缭乱的美式法庭剧，而且从种类繁多的译介书籍里了解到许多有关美国陪审制度的实在资料，这些都彻底颠覆了我过去的偏见：原来还有如此不同的陪审制度——一群对

法律知之甚少的普通人，竟可以凌驾于职业法官之上，对有争议性的重大案件是否应当立案起诉做出决断（大陪审团），或对被告人是否构成刑事犯罪或民事侵权做出裁决（小陪审团）！面对这样一种“外行领导内行”式样的陪审制度，无论你将其赞之为“美国司法民主的精华”，抑或是斥之为“世界上最愚蠢的司法制度”，都不得不承认，它绝不是司法殿堂里的华丽摆设。

现代法治中的司法诉讼何以需要陪审制度？我以为用本书扉页所引帕特里克·德夫林爵士的一句话就足以回答：“将臣民的自由置于其 12 位同胞之手，对此，没有哪位暴君能够忍受得了。因此，陪审制不仅仅是一项司法机制，也不仅仅是宪法的一个车轮：它是一盏明灯，向人们显示着自由长存。”以此观之，以普通人参与国家司法活动的形式，对国家司法权力进行必不可少的制约，从而保证司法权力的正当运作，并最终保障人民的自由权利，这正是陪审制度的根本价值所在。任何一个现代法治国家的陪审制度，无论其身处何种国情之下，也无论其具体形式如何，都理应体现这一价值。倘若写在法律中的陪审制度被现实所虚置，甚至发生某种异变，把自己当做法外权力的附庸，必然远远背离了这一制度设计的价值目标，而成为一件无价值乃至负价值的器物。

以我有限的观察而言，历经数十年的改革开放，现今我国的人民陪审员制度对司法审判所发挥的作用已非过去可比，然而进步虽巨，离陪审制度设计的价值目标，却仍有着不短的路程。坚冰尚未完全打破，改革仍须努力，航船方可前行。

正是因为如此，我觉得王凯将这部著作翻译过来，是有意义的。尽管我们未必要把美国陪审团制度的“这一套”搬过来——我

们学的是欧洲陪审制度“那一套”，但对于美国的陪审制度何以始终“外行领导内行”，何以始终凌驾于法官之上，何以始终为美国的司法民主贡献着重要的作用，以及当前面临何种困境并怎样突破困境，等等，都是我们应当睁大眼睛，俯身观察，并且可以有所借鉴的。

当然，一本小书的翻译出版，谈不上有多么宏大的意义。然而，现代法治的建设需要从一点一滴做起，将值得介绍给国人的书翻译过来，当属这一点一滴。这或许就是这本小书的意义吧。

杨忠民

2009年6月

中译者前言

陪审制是美国民主中极为重要的组成部分。难以想象，倘若没有陪审制，美国的民主将会变为何种模样。美国的国父们在宪法中对陪审制加以保障，托克维尔在《论美国的民主》中对陪审制也大为赞赏，一衣带水的邻国日本最近也开始尝试着重新启用陪审制。而事实上，陪审制所引起的不仅仅是审判方式的改革，更是涉及整个司法乃至政治制度的改革。

在世界范围内，各国的法律界与学者们对陪审制褒贬不一。中国国内的学者也是如此，但是客观而言，能够对陪审制号准脉搏者似乎并不多见。严格说来，陪审团并非仅仅起“陪审”作用，我们采用这样一个表达大抵是约定俗成的缘故。在某些案件中，陪审团一定程度上握有生杀大权。各位陪审员将集体智慧和常识、常理、常情融进了案件的审判过程，为整个司法注入了能量与活力；他们并非目无法律的门外汉，而是笃信法治、正直诚实的良善公民；他们用实际行动体现着公平、维护着正义；他们对抗着遏抑自由的势力、捍卫着自己手中的权利……

书名的原文是 *In the Hands of the People—the trial jury's origins, triumphs, troubles and future in American democracy*, 考虑到需要简洁与醒目, 最终确定为现在的书名。

一直以来, 对于中国普通民众而言, 陪审团制度总是戴着一层神秘的面纱。以本书为契机, 拂开这层面纱、识一识庐山真面目, 可谓正逢其时。本书在美国出版后获得各界赞誉, 被视为是为陪审制辩护的力作, 在很多美国图书销售网站上被评为“五星级”图书(最高级)。它面向的读者对象不仅仅是法律专业人士, 也包括那些对法律知之不多而又渴望了解陪审团制度的普罗大众。威廉·L. 德威尔(William L. Dwyer)的这部著作对陪审团制度做了一个梳理, 而这种介绍性的优秀著作对于中国读者来说尤为必要。它介绍了美国陪审团特别是审判陪审团的起源、荣耀、困境与未来, 评述了陪审团的各项成败荣辱, 提出并解决了许多陪审团此刻面临与亟待处理的问题。我相信, 翔实的历史资料、大量的案例评析与多变的叙述手法, 一定会让读者了解陪审团制度的来龙去脉, 而作者对于陪审团制度的褒扬与赞赏, 也一定会引起读者的共鸣。

现在, 让我们走近陪审团……

王 凯

2009年5月25日

于中国人民公安大学

致谢

多年以前，尽管那时我身为出庭律师，还不是一位学人，华盛顿大学法学院还是力邀我教授一门关于诉讼体制的课程——有关诉讼体制的历史、当下的问题以及未来的展望。我非常感谢华盛顿大学法学院的院长、全体教职工和图书管理员，是他们让我踏上写作本书之路，也是他们让我这个外来的到访者有机会教授一门主题是如此具有挑战性的课程。

在本书写作的各个阶段，Fred Brack 与 Phyllis Hatfield 都给予了我热忱的鼓励和明智的建议。Chris Addicott, Bernard V. Burke, Chris Goelz, Arthur W. Harrigan, Jr., Stewart Jay, Robert S. Lasnik, Cheryl McCall, Victor Ortiz de Montellano, Barbara Jacobs Rothstein, George Schatzki, Kristin Schumacher, Joanna Dwyer Tiffany, Fredric C. Tausend 和 John L. Weinberg 阅读了早期的草稿并提出了极有助益的批评。无疑，书中舛误之处在所难免，对此，以上诸位好心人并不负有责任。

本书的写作与校订得到了 Trish Graham 和 Shelley Hall 的惠助。

Jane Dystel 是位优秀的著作经纪人，圣马丁出版社的编辑 Ruth Cav-in 性情温和、业务纯熟，与他们的合作使得本书的出版过程变得十分愉悦。

本书于周末和假日的早晨写就，那时我正担任美国联邦地区法官，这是一项要求极高、颇费时间的工作。我要感谢妻子瓦西里奇·德威尔（Vasiliki Dwyer），她默默承受了这一切，并且付出了太多悉数不尽的辛劳。

威廉·L. 德威尔

导言

当我迈进法庭，通常是从前方穿门而入，踏上高高的法官席。在我座位的后墙上，一侧挂有美国国旗，另一侧高悬着联邦法院的标志——一只展翅的雄鹰。在正下方的平地上是书记员和法庭报告员^①，然后是安坐的当事人及其律师，在他们后面是旁听的观众。靠近法官席一侧的就是陪审席。审判开始的第一天，12个人就雄踞于此，他们素不相识，没有接受过专业法律训练，对于即将要裁决的案件也一无所知。他们对这一切都感到陌生，有些人最初看起来还对周围的环境略感畏惧，但是根据以往的经验，我知道，他们会

① 原文为 clerk and court reporter；clerk 是指一般根据规则或者法规的要求负责归整文档，发布与记录法庭进程的法庭官员，也可称为 clerk of court。court reporter 是指通过速记、电子或者其他方法记录法庭证言，经要求需准备法庭记录副本的人，若其不到法庭则宣誓作证程序不得开始，在英国英语里也可称作 official shorthand writer。clerk 一词我国一般翻译为“书记员”，在对二者必须进行区分且不得影响作者原意的时候，译者将 court reporter 译为“法庭报告员”。另外，附带说明一下，court recorder 指通常为了做出精确的审判记录，运用电子记录设备来记录法庭活动的法庭官员。以上有关 clerk，court reporter 与 court recorder 的内容，参见 Bryan A. Garner 主编的 *Black's Law Dictionary* (Eighth Edition) 一书，Thomson West 出版公司，第 270，391，1301 页。——译者注

出色地完成使命。许久以来，陪审员一直是我在法庭里的同事，我喜欢并敬重他们。依循悠远的光荣传统，他们为美国的民主做出了巨大贡献。然而现在陪审制却危机四伏，陪审员们可能将从我们的审判中消失——但这并非他们的错，而是人们对其工作的漠不关心、视而不见以及诸般误解所致。这，就是我写作本书的原因。

在国外的旅行者甚至一些美国人看来，陪审团是一个不可思议的发明。我们征召 12 个随机选出的公民，让他们听审证据与辩论。我们接受他们的裁决，通常，这个裁决还是终局性的，而且，当他们完成任务后，我们又送他们回归他们惯常的生活。举凡全国性的重大事项以及日常的争端，都以这种方式解决。没有一个现代社会，敢于把如此大的赌注押在普普通通的男人或女人的判断之上。但今天的批评者（历史上类似的批评者很多）认为，这种肇始于中世纪英格兰的审判方式，已经不适合于一个互联网、基因图谱、太空漫步、程控电话、摇滚音乐、经济纷繁复杂、种族分裂远未消弭的新世界了。在这些人眼里，陪审制已变得愚不可及、易持偏见、拖沓昂贵，无法再适用于现代社会，因此，它的死期不远了。

但我觉得这种批评大错而特错。作为一名律师和法官，我有幸经手了数百起案件，我知道陪审制在实际地起着作用。如果有公平的机会，它甚至能够成功地处理纷繁复杂、情感饱满、极具公共价值的案件。它需要的不是横遭废除，而是公众更为坚定的支持以及法官和律师更好的工作。这一古老的制度正在危急之中，但它能够获得拯救，它兴盛或是夭亡，取决于我们在新世纪里如何对待它。选择权在我们手中，我们应当知道陪审制中哪些地方危在旦夕，并有意地做出抉择。

当我亲眼目睹着一场场审判在就座于陪审席的陪审员们面前不断展现时，这些想法常常浮现于我的脑海，这些陪审员形形色色、有男有女、新旧更替。我还觉得，历史就像一片深海，我们所有人在法律方面所做的工作正处于海浪线上，如果我们想要了解它的浪潮、碎浪和岸上的阴晴风雨，就要不断探索这片深海。在史前阶段，农业、文字和工业都还没有出现，而我们的人类始祖已经长期生活于地球上。我们需要知晓的一切就肇始于史前阶段，因为正是从那时起，我们的抗辩制开始发端萌芽——而要了解陪审团、了解美国法庭上每天所发生的一切，我们必须首先了解抗辩制及其所有优缺点。

因此，我对陪审团未来的时刻关注与我在诉讼史方面长久以来的兴趣密不可分。我曾长期阅读诉讼史，甚至还在一所法学院讲授（没有额外的证书）过这门课程。过去的一切在当下仍然存活，这一点在各个方面无不如此，但是在法律领域则最为典型。

有鉴于此，本书勾勒了一幅诉讼体制的全景图。它的前半部分描述为了找到不需诉诸武力而能化解纷争的种种方法，人类世界所付出的诸多努力。它记录了陪审制在 13 世纪时的起源、它在创立近代民主中所扮演的未曾预见的英雄角色，以及在这一进程中公正而又精密的游戏规则的发展。这些发展我将用历史上许多伟大的案件作例证；我使用的是原始文献以及一些尽可能得到的第一手资料，而且，我都是逐字逐句引用这些文献资料的，只有将拼写变为现代语言的情形除外。

本书的后半部分论述美国诉讼体制出现的问题、关于陪审团任职能力与完善健全的论战、必须进行的审判改革、将公平与经济带进庭外之争（主要是证据开示与和解）的需求，以及 21 世纪美国

诉讼体制的革新框架。

本书由衷地欢迎学者们阅读和批评，但它主要针对的读者是那些对法律制度知之不多而又关心它究竟发生了什么的普通人。我并
不想宣称自己的态度中立。读者有权了解全部事实，我从一开始就
承认自己赞赏陪审制，这一态度在我当出庭律师时即已无比强烈，
而担任法官的经历则更加深化了我的这一态度。尽管它还不是尽善
尽美并且满是战痕，但在我看来，陪审团仍然能够做出公正而诚实
的裁决，仍然能够对危及自由的官方势力说出微言大义的“不”，
仍然能够赋予令公众感到疑惑、难以接受的判决以合法性。正如托
克维尔 165 年前所写的，它仍然“对判决的形成起着最强劲有力的
作用，增长着人民的天然智识”。而且陪审团也照亮了另外两项民
主机制，一项是选民投票制度^①，另一项是公民的创制与复决制
度^②。如果一般来说，陪审团审判产生的结果比我们所能指望的选
举结果更合理，那么其中一个原因可能是我们给予了必须做出决定
的公民不同质量的信息。与嘈杂虚假的大部分政治竞选运动相比，
与连珠炮似的 30 秒电视商业广告相比，陪审团听取的证人证言则
因有中立的裁决者而紧扣主题，这些证人证言经过了交叉询问的检
验，并且往往耗费一整天才出示完毕。我们应当能够从信息沟通方
面所存在的差别中学习到有价值的东西。

每年都有大约 150 万美国人在法庭担任陪审员，陪审团成了独

① ballot box：也可称作全民公投制度。——译者注

② initiative 和 referendum：initiative 是指公民立法提案权或曰创制权，即公民在州议会外通过投票或请愿提出或制订新法律的权利；referendum 是指公民复决，即把立法机构所提出或通过的措施提交选民投票来通过或否决的制度。——译者注

一无二的分权机制。随着获选官员进一步脱离其所代表的选民，陪审团非但没有过时，还逐渐凸显着重要价值。在美国政府成立之初，每三万八千名选民有一位属于自己的国会议员。由于人口的增长，如今，每一位国会议员代表着六十四万七千名选民，在代表与选民之间的关系上远了17层，而各州立法机关也见证了类似的变化。通过直接由人民之手做出判决，陪审团在公民与政府日渐扩大的鸿沟之间，架起一座桥梁。我们面临的挑战不仅仅是维持它，更是使其在崭新而又艰难的条件下茁壮成长。我相信，我们会达到、也一定能够达到这一目标。

对于那些意欲阅读更多资料的读者来说，我已将自己所引用的主要的第一手资料以及具有代表性的著作和文章列在本书注释部分里。法史学家和其他学者卓越的工作使我获益匪浅，而对于书中所列举的文献资料的诸位作者，以及其他众多通过不懈工作丰富了诉讼体制研究的人，我心怀感激。

正义可能是最为古老、得到最为普遍的宣称的价值。人类学家和历史学家也许都找不出一个这样的健康社会：它未曾将荣光赋予（或者宣称赋予）正义观念的某一异变形式。大自然是非正义的，人们也常常是非正义的，然而我们拒绝生活在一个没有正义观念的世界里。

——约翰·W. 加德纳，《道德规范》
(New York: W. W. Norton & Co., Inc., 1978)

将臣民的自由置于其12位同胞之手，对此，没有哪位暴君能够忍受得了。因此，陪审制不仅仅是一项司法机制，也不仅仅是宪法的一个车轮：它是一盏明灯，向人们显示着自由长存。

——帕特里克·德夫林爵士，《陪审制》，
载于《哈姆林讲稿》
(London: Stevens & Sons Limited, 1956)

目 录

序

中译者前言

致谢

导言

001

Chapter 1 The Endangered Jury

危急中的陪审团

009

Chapter 2 Civilized Fights

文明的争斗

027

Chapter 3 From Revelation to Verdict

从神的启示到人的裁决

051

Chapter 4 The Jury Breaks Free

挣脱束缚的陪审团

073

Chapter 5 Juries and Liberty in the United States

美国陪审团和自由

100

Chapter 6 The Rules of the Game

游戏规则

135

Chapter 7 Six Deadly Sins

六宗致命原罪

160

Chapter 8 Is the Jury Up to the Job?

陪审团胜任吗?

190

Chapter 9 Better Trials

更好的审判

221

Chapter 10 The Church and the Streets

教堂与街区

232

Chapter 11 Litigation in the Twenty-first Century

21世纪的诉讼

240

注释

293

索引

302

译后记